

## **МЕХАНИЗМЫ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ В РАЗВИТИИ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Русская переводная литература первой четверти 19 в. как инструмент культурной самоидентификации в контексте моделирования литературных канонов и формирования русского литературного языка (Стратегии культурной синхронизации)**  
(рук. чл.-к. РАН Багно В.Е., ИРЛИ РАН)

Участниками проекта предпринято фронтальное обследование источников (как опубликованных, так и неопубликованных) для составления сводной библиографии по истории русской переводной литературы первой четверти 19 века (как опубликованных, так и неопубликованных). Значительное количество собранного и систематизированного материала (библиографических записей) позволяет сделать ряд предварительных выводов о характере переводной литературы первой четверти 19 века уже на первом этапе работы: 1) при увеличении общего числа переводов по сравнению с предшествующей эпохой (последняя четверть 18 в.) пропорциональное распределение между отдельными национальными литературами осталось неизменным на протяжении всего исследуемого периода; изменились лишь формы подачи переводного материала, который теперь программно преподносился как соотнесенный с другой национальной культурой, а не растворялся в потоке собственно русских текстов, как это можно было наблюдать в предыдущие периоды; 2) в репертуаре переводной литературы 1800-1825 гг. сохраняется преемственность: введенные в оборот тексты зарубежных авторов, причисленных русским литературным миром к «образцовым», продолжают переиздаваться или переводиться заново; 3) внутри отдельных национальных литератур при переносе на русскую почву выделяются приоритетные жанровые формы: французская повесть (с акцентом на экзотические мотивы), французская комедия, немецкая бюргерская и историческая повесть, немецкая бюргерская драма, английский роман, английская духовная литература; английская политическая история; итальянская высокая поэзия (поэмы); 4) репертуар новейшей переводной литературы в общих чертах совпадает с корпусом переводной литературы других европейских стран (главным образом Германии); 5) состав издававшейся переводной литературы не совпадает с составом зарубежной литературы, обсуждавшейся на страницах печати и внутри литературной среды, что свидетельствует о частичном несовпадении «зоны» культурного влияния/восприятия и «зоны» действия собственно переводной литературы, нередко ориентированной на удовлетворение читательского спроса; 6) расширяется круг участников, занятых переводческой деятельностью: появляется большое количество опубликованных «учебных» переводов, а также любительских переводов (в том числе «женских»); 7) начинается коммерциализация переводческой деятельности (главным образом в области прозы), а также профессионализация переводческого труда при косвенной поддержке государства в случае реализации идеологически значимых переводческих проектов (деятельность Библейского общества, роль Комитета инвалидов в распространении переводных книг, в основном античных авторов, изданных при поддержке государства и пр.); 8) формируется установка на паритетность во внимании к «древним» и «новым» авторам при некотором изменении классического «канона» древних; 9) в переводческой практике сохраняется низкий порог «языковой чувствительности»: как и в предшествующую эпоху перевод нередко осуществляется с языка-посредника; 10) в области поэтического перевода сохраняется принцип соревновательности, связанный с продуктивным освоением поэтических форм.

**Влияние византийских канонических текстов  
на славяно-русскую литературную традицию**  
(рук. к.и.н. Белякова Е.В., ИРИ РАН)

Проведено комплексное источниковедческое, кодикологическое, текстологическое и лингвистическое исследование канонических сборников XV-XVI вв. Проведена работа по установлению типов устойчивых собраний (Кормчие, Псевдо-Зонара, Правила Иоанна Зонары и проч.), а также сборников, включающих лишь отдельные канонические блоки. Исследование показало, что канонические сборники сохраняют в ряде случаев более архаичные редакции текстов, в то время как включенные в Кормчие тексты подвергаются редактированию. Проведено текстологическое исследование «Предсловия покаянию» и изучены этапы распространения этого текста от домонгольского периода до старообрядческих печатных изданий. В ходе работы над проектом был проанализирован принцип работы древнерусских книжников при составлении собственных произведений, заключающийся не только в компилировании отрывков из сочинений разных авторов, но и в написании собственных предисловий, заключений, назидательных рассуждений, внесенных в текст известных произведений.

21 декабря 2012 состоялся Круглый стол в Институте Русского языка им. В.В.Виноградова, приуроченный к выходу сборника «Религии мира», посвященного памяти Я.Н.Щапова. Тема Круглого стола: «Кормчие книги: традиции и инновации» с участием ведущих специалистов, филологов и историков. Результаты круглого стола будут представлены на сайте ИРИ РАН.

**Опубликовано:**

*Белякова Е.В.* Издание Печатной Кормчей и византизм в русской государственности // Вестник Московского Университета. Серия 8. История. М., 2012 № 5. Сентябрь-октябрь. (1 п.л.) и Белякова Е.В. Влияние византийского законодательства о еретиках на русскую средневековую правовую традицию// Древнее право. № 26. М., 2012 ( 1 п.л.).

**В печати:**

Кормчая: от рукописной традиции к печатной». Коллективная монография. ИРИ РАН. 2013 г. Объем 13 а.л.

**Источниковедческое обеспечение исследований литературного процесса  
1920-1930-х гг. (по документам ОР ИМЛИ)**  
(рук. к.ф.н. Московская Д.С., ИМЛИ РАН)

Особенностью архивного собрания Отдела рукописей ИМЛИ РАН является обширная коллекция документов к истории литературного процесса 1920-1930-х гг., представленных в личных фондах А.Н. Толстого, Д. Бедного, К.Ф. Пискунова, а также в фондах литературных организаций, объединений, редакций литературных журналов и издательств. Материалы ОР уникальны по разнообразию и полноте представления истории русской и зарубежной литературы новейшего времени. Они уже неоднократно послужили источником для составления научных комментариев, историй текстов и исследования писательских биографий. Однако многие документы ОР по-прежнему остаются малоизвестными историкам литературы, прежде всего, ввиду отсутствия научного описания фондов, справочным материалом к которым порой служат только картотеки. Данный проект имеет целью научную обработку ряда наи-

более важных, характерологических для представления о литературном процессе XX века фондов Отдела рукописей ИМЛИ, а также фондов, представляющих специфическое «лицо» его архивных коллекций, а также ставит конкретную задачу выявления в них неизвестных ранее документов, научную подготовку их к публикации с соответствующим комментарием. В 2012 году в процессе работы над проектом в центре внимания оказались следующие фонды ОР: Демьян Бедный, Всеросскомдрам, Госиздат, Фонды немецких писателей, К. Ф. Пискунов, Пантелеймон Романов.

**Антитрадиционализм и преемственность в программах и практике славянского литературного авангарда**  
(рук. д.ф.н. Будагова Л.Н., ИСл РАН)

Отчетный год явился подготовительным этапом для создания коллективного труда по проекту «Антитрадиционализм и преемственность в программах и практике славянского литературного авангарда». Привлечение в качестве исследовательской базы литератур западных и южных славян определялось как специализацией участников проекта, так и необходимостью расширять представления о национальных разновидностях европейского авангарда. В ходе сравнительно-исторических и текстологических исследований проведено размежевание таких явлений как модернизм и авангардизм, показана славянская специфика авангардных течений. Модернизм и авангардизм сопрягает общая функция обновления искусства, но авангардные течения отличаются более резким антитрадиционализмом и более радикальным вмешательством в психологию и поэтику творчества. Авангардизм – это претензия на эстетическую революцию, которая в западно- и южнославянских литературах вершилась по преимуществу мирными средствами. Установлено, что авангардные течения носили в них более умеренный, чем на Западе, характер. Разрыв с культурным наследием больше декларировался, чем осуществлялся. Уступки традициям (включение/сохранение механизмов преемственности) проявлялись в разных литературах и течениях с разной степенью стихийности или сознательности и на разных уровнях творчества. Намечены «сверхзадачи» проекта, одна из которых – подтвердить неодолимость закона преемственности в развитии искусстве. Проведена научная конференция «Антитрадиционализм и преемственность в программах и практике славянского литературного авангарда», Москва, ИСл РАН, 13 ноября 2012 г.

**Опубликовано:**

Антитрадиционализм и преемственность в программах и практике славянского литературного авангарда // Тезисы научной конференции 13 ноября 2012 г. Москва: ИСл РАН. 212. 48 с. (2 п.л.).

**Художественная литература как способ сохранения, трансляции и трансформации традиционной культуры**  
(рук. д.ф.н. Ларионова М.Ч., ИСЭГИ ЮНЦ РАН)

Проведено обстоятельное исследование с применением этнолингвистического, культурно-антропологического, структурно-типологического методов, а также метода целостного анализа литературного текста произведений русской литературы XIX–XX вв. Это позволило выявить культурные матрицы индивидуального авторского творчества, показать, что они существуют в литературе в виде традиционных представлений и в виде готовых словесных, жанровых, стилистических и др. форм, то есть художественного языка. Доказана необходимость этнокультурного комментария к литературным произведениям, сформулированы его цели и задачи, разработана структура. Рассмотр-

рены с точки зрения традиционных представлений пространственные образы в пьесах Чехова. Показано, что пространственные образы в драматургии Чехова приобретают значение символических знаков, содержащих в свернутом виде целую смысловую программу, пространство в драматургии А.П. Чехова строится согласно фольклорно-мифологическому принципу концентрических кругов и согласно традиционным домоцентрическим представлениям. Произведен анализ характеристик казачьих жилищ и жилого пространства в произведениях М.А. Шолохова, их роли в повествовании, отмечена многогранность и семантическая неоднородность образов дома. Продемонстрировано их этнографическое своеобразие, опирающееся на домостроительные традиции казаков Верхнего Дона: способ детализации пространства, устойчивые оппозиции, нематериальные характеристики обжитого помещения (запах, звук, свет). Проведена Международная научная конференция (очно-заочная) «Творчество А.П. Чехова: рецепции и интерпретации». Ростов н/Д, 3-6 октября 2012. Конференция проведена ИСЭГИ ЮНЦ РАН совместно с факультетом филологии и журналистики ЮФУ.

**Опубликовано:**

*Кондратьева В.В., Ларионова М.Ч.* Художественное пространство в пьесах А.П. Чехова 1890-х – 1900-х гг.: мифопоэтические модели. Ростов н/Д, Изд-во «Foundation», 2012. 208 с. (10,6 п.л.).

*Архипенко Н.А.* О принципах этнокультурного комментирования повести Н.В. Гоголя «Вечер накануне Ивана Купала»: взгляд этнолингвиста // Язык как система и деятельность – 3. Мат-лы Междунар. науч. конф. Ростов н/Д: Логос, 2012. С. 213–215.

*Бобякова И.В.* Фольклорный персонаж в творчестве А.С. Пушкина: домовый // А.С.Пушкин: русская и национальные литературы. Ереван: Мекнарк, 2012. С. 104–112.

*Кондратьева В.В., Ларионова М.Ч.* Мифопоэтика географических реалий в пьесах А.П. Чехова // «Европа чете Чехов»: Междунар. науч. конф. Велико Търново: Университетско издателство «Св.св. Кирилл и Методий», 2012. С. 112–118.

*Ларионова М.Ч.* «Воловьы лужки»: традиционно-культурные коды в водевиле А.П. Чехова «Предложение» // Традиционная культура. 2012. № 2. С.122–129.

*Ларионова М.Ч.* Древнерусская литература и фольклор: историко-культурный контекст // Вестник Южного научного центра РАН. Т. 8. № 4. 2012. С. 95–100.

*Ларионова М.Ч.* Как Островский помогает «читать» Чехова: пьеса «Чайка» // Щельковские чтения 2011. А. Н. Островский и его эпоха. Кострома: Авантитул, 2012. С. 145–152.

*Ларионова М.Ч.* Немецкая культура в художественном мире А.С. Пушкина // А.С.Пушкин: русская и национальные литературы. Ереван: Мекнарк, 2012. С. 288–298.

*Попова Н.С.* Характеристики жилища и жилого пространства в произведениях М.А. Шолохова // Проблемы истории, филологии, культуры. № 2 (36), 2012 г. (Апрель-май-июнь), С. 340–349.

**Исторические сочинения на аварском языке  
в арабографической письменной традиции Дагестана**  
(рук. Маламагомедов Д.М., ИИАЭ ДНЦ РАН)

Практика археографической работы в Дагестане показывает, что в XVI - нач. XX вв. был создан значительный массив научной литературы, включающий в себя произведения по догматике, праву, медицине, астрономии, лексикографии и др., написанных на аварском языке с использованием араб-

ской графики. Исторические сочинения на аварском языке в арабографической письменной традиции Дагестана занимают значительное место в системе памятников письменного наследия аварцев. В последнее десятилетие усилиями научных сотрудников Отдела востоковедения проделана определенная работа по выявлению, изучению и публикации арабографических памятников письменности, и в целом, благодаря общественному интересу и научной значимости, процесс изучения письменных памятников Дагестана стал системным. Несмотря на это, опубликованы единицы из образцов арабографических аварских исторических сочинений, они не становились объектом специального комплексного изучения.

Проект работы на 2012-2014 гг. - «Исторические сочинения в арабографической письменной традиции народов Дагестана» подразумевает выявление текстов, их транслитерацию на кириллическую графическую основу, перевод на русский язык, с сопровождением соответствующих научных (исторических и филологических) комментариев. Работа позволит ввести в научный оборот письменные источники по истории Восточного Кавказа Средневековья и Нового времени, а также будет иметь большое значение в изучении богатого письменного наследия не только аварцев, но и других народов Дагестана. На сегодняшний день по проекту выявлены, транслитерированы неизвестные исторической науке письменные памятники на аварском языке составленные в арабографической письменной традиции. Среди них имеются такие сочинения как: «ТарихиДагистан» в двух списках, «ТарихиДербенд-наме» в единственном известном на сегодняшний день списке на аварском языке, «ТарихиАргвани» так же в единственном экземпляре. Также в Рукописном фонде было обнаружено, считавшееся утерянным с 1925 года, сочинение про знаменитого наиба Шамиля «Хунзахские предания Хаджи-Мурате» записанные со слов его престарелого сына Гулла и внука Казами. По результатам работы исполнитель выступил с докладом на трех международных конференциях (Баку, Тбилиси) и в работе круглого стола, где обсуждался вопрос о судьбах рукописного наследия на аварском языке. Осуществлены экспедиции: в Унцукульский район (с.Унцукуль); в Хунзахский район (с.Тануси); в Шамильский район (с.Заната).

**Опубликовано:**

*Маламагомедов Д.М.* «Дербенд-наме» в арабографической традиции на аварском языке. Материалы международной конференции «История города Дербенда: яркие страницы братства и дружбы азербайджанского и дагестанского народов». Баку 2012 г. Вып. №40. С.133-141.

*Маламагомедов Д.М.* Арабографические исторические сочинения на аварском языке: археографический аспект. Материалы Международной научной конференции «Историография и источниковедение Средневекового Востока», посвященный 90-летию академика З.М.Буниятова. Баку, 2012. С 135-138

**Специфика актуализации культурных идеалов в кабардинской поэзии XX века**

(рук. к.ф.н. Кажарова И.А., КБИГИ)

Проведено исследование с комплексным использованием методов литературоведческого анализа и культурологической интерпретации ранних этапов становления кабардинской поэзии с точки зрения формирования и бытования культурных идеалов. Выявлены доминантные этико-эстетические представления кабардинской поэзии раннесоветского, военного и довоенного периодов. Рассмотрены механизмы взаимодействия процессов идеализации и идеологизации, вопросы соотношения рационального и интуитивного в структуре идеала, роль творческой индивидуальности в формировании культурно-

го идеала и становлении художественной традиции. Определение специфики культурных идеалов, а вместе с тем эстетических стереотипов в кабардинской поэзии дает основание конкретизации базовых для художественного сознания XX века ценностей и логики их трансформаций. Результаты работы нашли отражение в 2 публикациях.

**Эволюция повествовательных жанров в русской литературе:  
от Средневековья к Новому времени**

(рук. чл.-к. Ромодановская Е.К., ИФЛ СО РАН)

Разработан подход к изучению механизмов изменения литературных жанров, лежащий в основе процессов преемственности в развитии литературы от Средневековья к Новому времени. Были исследованы трансформации фольклорных жанров и сюжетов, а также жанров и сюжетов средневековой литературы в русской литературе Нового времени. Изучен жанр притчи, функционирующий как в литературе Средневековья, так и в современной литературе, и характеризующийся особыми чертами при общей основе. Кроме того, были выявлены особенности притчи как жанрового элемента, входящего в состав обобщающих повествований («жанра в жанре»), приобретающего в них специфические черты и, в свою очередь, влияющего на их нарративную структуру.

**Опубликовано:**

*Капинос Е.В.* Малые формы поэзии и прозы (Бунин и другие). – Новосибирск: Открытый квадрат, 2012. – 336 с. (17,5 п.л.).

*Курышева Л.А.* «Повесть об Александре и Лодвике» в сентиментальную эпоху: древнерусская повесть в новом культурном контексте // Сибирский филологический журнал. – 2012. – № 2. – С. 55–63.

**Современная русская литература в Интернете:  
механизмы преемственности и особенности бытования**

(рук. д.филол.н. Силантьев И.В., ИФЛ СО РАН)

Проведен теоретический анализ системы понятий и категорий поэтики литературного произведения с целью их уточнения и адаптации применительно к новым формам бытования литературы в сети Интернет. Выявлены и изучены аспекты коммуникации автора с читателем в Интернете и репрезентации творчества автора в сетевых коммуникативных формах. Проведен комплексный анализ теоретических исследований дискурса; выявлено четыре методологических подхода к изучению дискурса с различным соотношением концептуального и инструментально-аналитического начала. Изучены особенности авторской саморепрезентации в сети Интернет российского писателя последней трети XX – первых десятилетий XXI века Петра Киле. На материале сетевого журнала «Трамвай» исследован литературный феномен современного сибирского самиздата как явления сетевой литературы, опирающегося на богатую историю советского сибирского самиздата и продолжающего сложившиеся традиции в новом информационном и культурном пространстве. Изучен жанр интернет-комментария к художественному тексту. Показано, что интернет-комментарий представляет собой инновационную версию одного из самых древних филологических жанров – классического комментария к художественному тексту. Установлено, что именно этот жанр позволяет раскрыть возможности интернет-обсуждения и максимально полно выявить стоящие за текстом реалии, определить источники цитации и описать наиболее общие свойства текста. Исследован феномен сетевой презентации творчества З. Раздолиной, известной певицы, исполнительницы произведений русской лирики. Показано, что З. Раздолина создает жанр «петер-

бургской баллады». Видоизменяя композицию стихотворений русских поэтов, певица открывает в них трагические оттенки, присущие как петербургскому тексту русской литературы, так и балладному жанру как таковому.

**Опубликовано:**

Критика и семиотика: сборник научных трудов. Новосибирск; Москва, 2012. Выпуск 16. – 245 с. (22 п.л.).

*Полторацкий И.С.* Новосибирский литературный самиздат конца XX – начала XXI века (на примере сетевого литературного журнала «Трамвай») // Вестник НГУ. Серия «История. Филология». – 2012. – Т. 11. – Вып. 11. – С. 117-129.

**Энциклопедия «Литературная Якутия»**

(рук. к. филол. н. Романова Л.Н., ИГиИПМНС СО РАН)

Выявлены теоретико-методологические подходы в создании литературной энциклопедии на материале литературы Якутии (якутской, русскоязычной, литературы малочисленных народов Севера). Установлен предварительный объем тезаурусного материала энциклопедии. Определено содержание историко-литературного справочного материала. Определена концептуальная структура энциклопедии, исходя из периодизации литературного процесса и формирования персональной модели творчества писателей, критиков и деятелей культуры, имевших влияние на развитие литературы Якутии.

**Лингвопоэтическая типология фольклорных текстов  
в современной якутской малой прозе**

(рук. к. филол. н. Самсонова Т.П., ИГиИПМНС СО РАН)

Проанализировано современное состояние якутской малой прозы, основная тенденция развития которой связана с расширением диапазона жанрово-стилевых исканий, усложнением сюжетно-композиционной сферы, обращением к фольклорному и этнографическому материалу, синтезу различных форм и т.д. В ходе исследования определены и проанализированы произведения современных авторов, являющиеся наиболее показательными в плане взаимодействия литературы и фольклора как источника, и как особого способа творчества. Во-первых, выявлены элементы обрядовой поэзии, героического эпоса-олонхо, преданий, легенд, сказок, паремий, примет, свидетельствующие о сохранении и творческом переосмыслении архаичных жанров. Во-вторых, установлена неравномерность и фрагментарность их использования в индивидуально-авторском творчестве. Фольклорная поэтика, выступающая как стилеобразующее начало, способствует обогащению художественного текста, усилению его внутреннего динамизма.

**Опыт развития коми литературы: творческая индивидуальность  
и художественный процесс**

(рук. к. ф. н. Кузнецова Т.Л., ИЯЛИ Коми НЦ УрО РАН )

Обстоятельно исследован художественный опыт коми литературы (период XIX века, 30-х, 60-80 -х годов XX века, конца XX - начала XXI веков), изучены художественные тексты, социокультурный контекст (в научный оборот введен новый материал: произведение В. Савина, крупнейшего мастера слова – поэта, драматурга, прозаика, которое было под запретом и оказалось вне поля зрения исследователей, новейшая коми проза, современная женская поэзия, драматургия). Рассмотрен как художественный опыт литературы, так

и творческая эволюция отдельных художников слова: воссозданы процессы художественного развития литературы. Это позволило выявить механизмы формирования традиций и новаций. Данный результат имеет методологическую значимость в современных условиях, когда переосмысливается взгляд на особенности исторического развития литератур, до недавнего времени называвшихся молодыми. Выявлен ряд крупных художников слова, с творчеством которых связано формирование традиций в коми литературе (К. Жаков, В. Савин, В. Чисталев). В исследовании традиций и новаций выявлена не только специфика художественного опыта отдельного художника слова, но и сферы художественного пространства, концентрирующие в себе опыт традиций и новаций. Результаты исследований нашли отражение в 10 публикациях.

**Опубликовано:**

*Кузнецова Т.Л.* Коми рассказ конца XX – начала XXI в. в осмыслении противоречий современности // Финно-угорский мир № 1/2. 2012. С. 8 – 13.

*Кузнецова Т.Л.* Зільö гөгөрвоны олёмлысь законъяссö, мортлысь олан сямсö ... (П.Шаховлөн гижан сям йылысь) (Стремится понять законы жизни, образ жизни человека ... (о художественной манере П.Шахова) // Кывным миян сёрнитігөн олö – язык в звучании живёт : материалы республиканской творческой лаборатории. – Сыктывкар: Национальная детская библиотека Республики Коми им. С.Я. Маршака. 2012. С.16 – 28.